



GERFLINT

ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Avant-propos

Bruno Delvallée

Attaché de coopération éducative, Institut Français de Turquie

Virginie Villechange

Attachée de coopération pour le français, Institut Français de Turquie

Le thème de ce nouveau numéro de la revue *Synergies Turquie* intitulé *La francophonie et ses impacts didactiques, linguistiques et littéraires* rassemble des réflexions et études autour de questions linguistiques, littéraires ou didactiques propres à l'apprentissage de la langue française en contexte multilingue.

Les linguistes, mais également les professeurs confrontés à ces faits de langue, apprécieront l'étude de Nurten Sarıca et Gülden Uçar qui comparent la notion linguistique de terme de choix libre en français et en turc, à savoir l'usage de certains indéfinis dans les deux langues. La même catégorie linguistique y est présente, mais elle peut s'appuyer sur des éléments différents.

Sur le thème de la relation langue et culture, le travail de Ebru Eren nous montre l'impact de la culture et de l'histoire sur les choix dénominatifs d'une langue donnée, à partir d'une comparaison de proverbes turcs et français. Les réciprocitys comme « filer à l'anglaise » en français et « prendre congé à la française » en anglais, font toujours sourire les avertis. Je découvre ce type de réciprocity dans le couple linguistique franco-turc : un homme têtue est « une tête de turc » en français tandis qu'un homme impassible « reste français » en turc. Quel est alors en turc l'équivalent de la locution française « fort comme un Turc ? » Chaque langue nous restitue ou plutôt représente le monde à partir de son propre découpage conceptuel et de sa propre base culturelle. Il n'y a pas homothétie entre les découpages lexicaux de chaque langue. Les traducteurs le savent bien. C'est un enjeu important pour le professeur de langue étrangère.

En didactique des langues, l'étude des erreurs intralinguales, de cette fameuse interlangue des apprenants en langue étrangère, est toujours fructueuse. Le travail réalisé par Behrooz Rahnamayekooyan et Safa Parivash auprès d'apprenants turcophones de français langue étrangère est de ce point de vue précieux pour le professeur de français en Turquie. L'apprenant s'appuie sur sa propre grammaire inconsciente qui mixe celle de sa langue source et de ce qu'il connaît, généralise ou se représente de la langue cible. Certaines difficultés peuvent être récurrentes (erreurs) ou bloquer la communication. Le professeur expert sait repérer, connaître

ces difficultés et leur origine dans le système de l'apprenant. Il pourra tenter d'automatiser certaines structures syntaxiques de la langue étudiée mais il devra certainement opérer une analyse comparative métalinguistique de ces structures en langues sources (langues connues de l'apprenant) et en langue étrangère pour bien installer le nouveau système chez le locuteur.

Plusieurs articles rendent également compte d'intéressants projets bilingues interdisciplinaires et biculturels comme ceux exposés par Bao Ha-Minh et Virgile Mangiavillano entre des établissements finlandais et turc (s'appuyant sur le numérique), Şaziye Akyıldız, Natali Aşık-Tömsü et Frédérique Castelot-Özdemir (projet pédagogique scientifique utilisant également le numérique dans le cadre des DNL), Christine Vuillet Akgün et İbrahim Ünüvar (élaboration d'un jeu sérieux, collaboration entre professeurs de DNL et de français). Can Denizci étudie les gestes emblématiques en didactique du FLE, Nur Nacar Logie et Alaskar Özperçin nous proposent une méthode en vue d'améliorer la compétence orale des enseignants de FLE. Autant de ressources pour le professeur de français ou qui enseigne une discipline à des élèves dont le français est uniquement langue de scolarisation.

Pour nos professeurs de littérature, ce numéro de *Synergies Turquie* nous propose également l'étude de Bülent Çağlakpınar sur « La métamorphose physique et psychologique d'une solitaire : Truismes de Marie Darrieussecq » et une analyse critique du discours sur le Petit Prince par Latif Beyreli et Duygu Ak-Başıoğlu.

Un nouveau numéro de qualité où chaque lecteur pourra trouver son bonheur, qu'il soit linguiste, féru de lettres, didacticien ou pédagogue.